

La celebración del *gorsedd*, una tradición galesa-patagónica en la provincia del Chubut

por

Celia Codeseira del Castillo

Cuando en 1865 arribaron los primeros colonos galeses a Puerto Madryn, se inició el proceso colonizador del valle inferior del río Chubut. Junto con sus proyectos y sus sueños, trajeron sus costumbres que fueron transplantadas y se resignificaron en nuestro país. Entre sus prácticas estaba el *Gorsedd*, conocido también como *Círculo Bárdico* o *Asamblea Bárdica*, que es una celebración de origen celta que los descendientes de los pioneros recrean en la Patagonia para reforzar su identidad. Las conmemoraciones que se realizaron después de superar la inestabilidad económica de los dos primeros años, muchas de las cuales perduran en la actualidad, constituyen el capital simbólico de los colonos ya que es la misma colectividad la que celebra la fiesta y le imprime su significado. Esas festividades, en las cuales aparecen sistemas de creencias e imaginarios colectivos, ayudaron a los colonos a afirmar su representación en la misma sociedad en que se insertaron.

En Gales, el *Gorsedd Beirdd Ynis Prydain* [Asamblea de Bardos de la Isla Británica] era una asociación de poetas y músicos fundada en 1792 por Edward Williams (Iolo Morganwg) que estuvo relacionada con el *Eisteddfod*¹. Tenía como objetivo dar prestigio a las decaídas zonas de Gales y elevar el nivel de la literatura galesa en general. Durante sus visitas a Londres, tomó conocimiento de la *Druid Universal Bond* (Liga Universal Druida)

¹ El *Eisteddfod*, es un festival literario-musical, que tuvo su origen en los principados galeses. Se conoce desde el siglo XI y pasó a ser una costumbre en el siglo XIX en todas las colonias galesas del mundo. La palabra *Eisteddfod* significa “estar sentado”, y alude al premio mayor de la competencia que es el *Sillón del Bardo*. El plural de esa palabra es *Eisteddfodau*.

fundada en 1717 por John Tolan; y la *Antigua Orden de los Druidas*, fundada por Henry Hurle en 1781.²

El primer *Gorsedd de los Bardos* se celebró ante una multitud en Primrose Hill, Londres, el 22 de junio de 1792, día en que ocurría el equinoccio de otoño. Iolo planificó la ceremonia inspirada en las tradiciones practicadas por los celtas y también por los druidas³, éstos últimos fueron miembros de la clase sacerdotal de Britania, Irlanda y Galia (Francia) durante la Edad de Hierro. Él insistió en identificar el culto druida con la visión patriarcal del Antiguo Testamento, fusionando creencias cristianas con rituales paganos⁴. Pero, como los galeses estaban viviendo un Reavivamiento religioso esas ideas no prosperaron, razón por la cual lo relacionó con la poesía tradicional celta y la mitología⁵. Contando con el beneplácito de los bardos pudo integrarlo al *Eisteddfod*. Por lo tanto, el primer *Gorsedd* celebrado en Gales se organizó en Cowbridge (Y Bont-faen) en 1795.

Según Prys Morgan, el *Gorsedd* que se celebra en Gales en el siglo XXI es producto de la imaginativa mitologización del Romanticismo Tardío del siglo XVIII⁶. Entre ese siglo y el XIX grupos fraternos fundaron en base a las ideas que se tenían de los antiguos druidas un movimiento conocido como *Neodruidismo*.

² John T. Koch. *The Celts. History, Life and Culture*. Santa Barbara [California], ABC Clío, 2012. Vol. I, p.391

³ Poco se conoce del Druidismo. Plinio el Viejo hace una descripción de sus prácticas religiosas, como el ritual del roble y del muérdago y alude a su creencia en la reencarnación. Julio Cesar en sus *Comentarios sobre las guerras de las Galias* se refiere a ellos. También lo hicieron Cicerón y Tácito. Después de la invasión romana a la Galia, los emperadores Tiberio y Claudio (siglo I d.C.) proscriben el Druidismo.

⁴ Marcus Tanner. *The last of Celts*. Yale University Press, 2006. pp. 191 y 241

⁵ Lady Charlotte Guest fue una importante escritora que tuvo influencia en el Movimiento Nacional Galés. Tradujo y publicó una colección de historias del siglo XI galés, conocidas como *Mabinogi*, en tres volúmenes (1838, 1840 y 1845). Aunque el historiador Esward Lhuyd, de Oxford, reconoce que no son historias, los que vivieron durante el Romanticismo fueron más receptivos y disfrutaron de estas leyendas.

⁶ Prys Morgan. "From death to a view: The Hunt for the Welsh Past" ". En: Hobsbawn, Eric y Terence O. Ranger, *The Invention of Tradition*. Cambridge University Press, 1992. pp.49-105

El *Gorsedd* se lleva a cabo en las plazas donde la institución denominada *Eisteddfod Nacional de Gales* hizo colocar una serie de piedras en forma circular. En total son doce y cada una representa a un condado galés. Ejemplos de esas plazas se encuentran en Aberystwyth, Aberdare, Aberatyr y en el Parque Bute, de Cardiff. Las piedras señalan los cuatro puntos cardinales y también marcan las dos estaciones principales: el verano y el invierno. Están discriminadas de la siguiente manera: 9 piedras en círculo y 2 menhires que hacen de *Portal de Entrada*. También hay una piedra especial, chata y cuadrangular, denominada *Maen Llog* desde donde el *Archidruida*⁷ del *Círculo Bárdico* dirige la ceremonia. Es la *Piedra del Pacto o del Convenio*, cerca de la que se encuentran formados los *Heraldos Bárdicos*. Las piedras tienen su simbolismo, en el *Portal de Entrada* la ubicada a la derecha señala el amanecer del pleno verano (junio); y la de la izquierda, indica el amanecer del pleno invierno (diciembre).

La ceremonia se inicia cuando el archidruida le pregunta a la asamblea “*A oes heddwch*” (¿Hay Paz?) y la asamblea le contesta tres veces “*Heddwuh*”. A continuación recibe los “Frutos de la Tierra” representados simbólicamente por el *aberthged*, que es una vaina de cereales, mientras las niñas con flores danzan descalzas.⁸

Los miembros en un principio fueron siempre varones, las mujeres se incorporaron recién en 2005. La única participación de las mujeres hasta esa fecha era hacerse cargo del vestuario de los participantes y del planchado de las togas. En la actualidad participan libremente y han llegado a ocupar por primera vez la función de *Archidruida*. Es el caso de la Dra. Christine James, catedrática de la Universidad de Abertawe.

En la asamblea, los miembros de ambos sexos están agrupados de acuerdo a tres jerarquías: *bardos*, *ovates* y *druidas* quienes se diferencian por el color de las togas que usan en las ceremonias: blancas, azules o verdes, respectivamente.

⁷ A quien preside la ceremonia del *Gorsedd*, se lo denomina Archidruida en Gales y Presidente en la Argentina.

⁸ Patt Mills. *The golden thread*. Bloomington (U.S.A), Author House, 2009. pp. 228/229.

Los miembros del Gorsedd tienen seudónimos bárdicos⁹ y generalmente eligen uno que tenga que ver con sus raíces. También lucen un emblema, denominado el *Símbolo de Awen*, palabra que significa “inspiración”, que fuera inventado por Iolo Morganwg¹⁰. Formado por tres círculos concéntricos que aluden a la creación, y que limitan el campo donde están representados tres rayos que se dirigen hacia tres puntos de luz. Dichos puntos simbolizan los lugares en los cuales sale el Sol durante los equinoccios y los solsticios. *Awen* era la inspiración de los poetas bárdicos y aparece en la *Descripción de Gales* (1194) del cronista Geraldous Cambrensis, conocido como Gerald de Gales.

Según Kock, la organización del *Gorsedd* de manera permanente, se dio a partir del Eisteddfod de Wrexham, en 1888. Entonces surgió la Sociedad del Gorsedd (*Cymdeythas yr Gorsedd*) que designó primer archidruida (*Welsh archffrtwydd*) a David Griffith “*Clwydfardd*”. El tema fue que al declararse el galés como única lengua permitida para la ceremonia se produjo un desbalance en las tendencias anglicistas de ese período.

A fines del siglo XIX las ceremonias tuvieron nueva coreografía. Tanto los atuendos como los adornos, que todavía se usan en nuestros días, fueron diseñados por Sir Hubert von Herkomer y T. H. Thomas conocido como “*Arlunydd Pen-y-Garn*”.

En el siglo XX el *Gorsedd* se volvió más solemne. En 1927, W.S. Gwyn le puso música a la oración escrita por Iolo Morganwg. Durante sus dos *archidruidatos*, Albert Evans Jones “*Cynan*”, rediseñó la ceremonia y le agregó la danza de las flores interpretadas por niñas durante el *Eisteddfod* de Machynlleth, en 1937.

El *Círculo Bárdico* en la actualidad cuenta con aproximadamente 1300 miembros de los cuales algunos son honorarios y otros deben rendir un examen de ingreso. En 1946, y en forma excepcional, la princesa Isabel, futura reina de Inglaterra,

⁹ Por ejemplo, “Iolo Morganwg” era el seudónimo bárdico de Edward Williams.

¹⁰ Narciso Monacal. *Taliesin 1911-1914*. Southern Illinois University Press, 1992. pp. 33-34.

fue incorporada como miembro del *Gorsedd* en una ceremonia realizada en Glanmorgan, Mountain Ash. Fue un esfuerzo para atemperar el incipiente Nacionalismo Galés, y también para mejorar las relaciones entre los galeses y la monarquía.

Kock¹¹ cita algunos autores que cuestionan el origen del *Gorsedd*. Por ejemplo el estudioso del pasado galés John Morris-Jones, quien afirma que el *Gorsedd* no tiene sustento histórico y que su origen se debe sólo a la imaginación de Iolo Morganwg. También Griffith John Williams reveló, en la década de 1920, las falsificaciones de Iolo Morganwg. A pesar de todo, Morganwg tuvo un impacto perdurable en la cultura galesa, especialmente en la fundación del *Gorsedd Nacional de Gales*, como afirma Creer.¹²

Por otro lado, es conveniente destacar que esta celebración se difundió en otras regiones de Europa. En 1901, se fundó el *Gorsedd Bretón* en el noreste de Francia, que adoptó el mismo ritual ideado por Iolo Morganwg. La única diferencia es que al archidruida lo denominan *Gran Druida*.

De igual manera, el Druidismo se diseminó por Cornualles (Cornwall) en el extremo sudoeste de Inglaterra, donde se creó el *Cornish Gorsedd*. En esa asamblea sólo existe el grado “bardo” siguiendo el lema de Cornualles: “Uno y Todo”. Allí los celtas goidélicos¹³ rechazaban el *Gorsedd Britónico*¹⁴ y el reavivamiento druida. Sin embargo mantuvieron los festivales anuales de música y poesía que fueron centrales para el reavivamiento de la lengua celta que ellos usan.

El *Gorsedd* en la provincia argentina del Chubut

El primer *Gorsedd* del cual se tiene memoria fue celebrado en Rawson durante la Navidad de 1865, es decir, a apenas cinco meses

¹¹ John T. Kock (Ed.), op.cit. pp. 833-840.

¹² Stephen Creer. *Contemporary British Queer Performance*. Palgrave Macmillan, 2012. p. 214

¹³ *Goidélicos*: relacionados con las lenguas celtas del norte, incluyendo el irlandés, el gaélico escocés y el de la Isla de Man.

¹⁴ *Britónicos*: relacionados con las lenguas celtas del sur, que comprenden el galés, el bretón y el cornish (hablado en Cornwall).

de establecidos en la Patagonia. Siempre fue una oportunidad para reunirse y cultivar el mantenimiento de la lengua galesa. Pero pasaron muchos años, hasta que se estableciera oficialmente en 1881. Fue el poeta Gutyn Ebrill (Griffith Griffiths) que a su regreso de Gales decidió fundar el “*Gorsedd Y Wladfa, Patagonia*”. Continuaron su obra los bardos Glan Caeron, (W. H. Hughes) y Prysor (William Williams) discontinuándose su representación durante la primera y segunda guerra mundial. A partir de 1945, y coincidiendo con el fallecimiento de William Williams, la celebración dejó de realizarse.

Recién en 2001 se repuso el *Gorsedd*, bajo la presidencia del maestro Clydwyn Ap Aeron Jones y la presencia de Meirion, el archidruida de Gales. A partir de ese momento se sucedieron en el cargo el Lic. Dewi Mefin Jones, el Ing. Geraint I. Edmunds y en la actualidad lo ejerce por primera vez una mujer, la Prof. Ivonne Owen. En 2011 se festejó los 10 años del restablecimiento del *Gorsedd* en Chubut, con la presencia del Archidruida galés Jim Parc Nest.

En nuestro país, el *Gorssed* se organiza anualmente en la ciudad de Gaiman. Tiene lugar por la mañana, y dura aproximadamente dos horas. Comienza con un desfile de sus miembros acompañados por sus familiares, amigos, y niñas de la Escuela de Música de Gaiman, que partiendo de la Capilla Bethel se dirigen al *Círculo de Piedras* ubicado en la Plaza de los Primeros Colonos. Vecinos descendientes de distintas colectividades se acercan a presenciar esta ceremonia. Se entona el himno nacional argentino¹⁵, y a continuación se hace sonar un toque de trompeta. Entonces, el o la presidente que conduce la ceremonia lee la *Oración del Gorsedd*, que es una invocación por tratarse de una celebración no religiosa. Seguidamente da la bienvenida a los asistentes. Luego un coro, interpreta canciones galesas y argentinas, y a continuación, se incorpora a los nuevos miembros. También se ofrece una muestra de danzas galesas que incluye niños y adultos, quienes despliegan

¹⁵ En cuanto al ritual, la entonación del himno argentino tiene lugar antes de ingresar al círculo de piedras, porque de acuerdo a la tradición, dentro del mismo sólo se puede hablar un idioma celta.

su arte. La ceremonia de cierre se ejecuta utilizando la simbólica “Espada de la Paz” (y *cleddy mawr*). Se canta el himno nacional galés y los participantes regresan a la capilla Bethel donde los miembros del *Gorsedd* realizan su asamblea anual.

Cada año, en el mes de octubre, tres ceremonias del *Gorsedd* tienen lugar dentro de la celebración del *Eisteddfod*. Ellas son: la *Ceremonia de Coronación* para honrar al mejor poeta, la *Ceremonia de la Medalla para Prosa*, y la *Ceremonia del Sillón Bárdico*, reservada al bardo más destacado. Durante el desarrollo de las mismas, los integrantes del *Gorsedd* se encuentran presentes en el escenario del *Eisteddfod*, junto al *Archidruída* quien llama al poeta ganador. Finalmente, éste es honrado por un grupo de niñas que bailan la *Danza de las Flores*.

A diferencia de lo acostumbrado en Gales, en la Argentina todos los miembros del *Gorsedd* usan una toga celeste azulado y a la persona que conduce la ceremonia se la denomina presidente.

Existen dos procedimientos para la incorporación de nuevos miembros. Uno es por elección, cuando cada integrante de la comisión directiva propone candidatos y presenta sus antecedentes que son estudiados con minuciosidad. Luego se procede a la votación que determina quien fue elegido para integrar la *Asamblea Bárdica*. Otra forma es la incorporación automática de los ganadores del Sillón Bárdico y de la Corona, premios otorgados por el *Gorsedd* durante el desarrollo del *Eisteddfod*. En este momento el número de miembros es aproximadamente 150, de los cuales la mitad se mantiene activo.

Una muestra de la proyección que ha alcanzado el *Gorsedd* en nuestro país, es que ha sido declarado de Interés Provincial y de Interés Parlamentario Nacional.

Algunas consideraciones finales:

El estudio de las fiestas y celebraciones constituye una manera de acceder, en forma directa, a la vida social y cultural de los inmigrantes. En el caso de los galeses-patagónicos, como en el de otras colectividades, la necesidad festiva se hizo presente y se unió

al ineludible propósito de mantener su lengua vernácula, sus costumbres y su religión.

En la actualidad ellos continúan celebrando las festividades, entre ellas el *Gorsedd*, que cuenta con una ceremonia arcaica, con ciertas características rituales. Forman parte de ese *Círculo Bárdico* personas pertenecientes a distintas actividades y profesiones que tienen en común la promoción y defensa de su propia cultura.

Presenciar el *Gorsedd* nos permite adentrarnos en el fantástico universo galés, enraizado en una mitología donde los celtas y el Druidismo tienen un lugar preponderante. Esa tradición inventada trató de demostrar que la cultura galesa era más antigua que otras de Europa Occidental, e hizo de los poetas y los bardos el centro de su relato.

Bibliografía

-CYMMRODORION SOCIETY. METROPOLITAN CAMBRIAN INSTITUTION. *Transactions of Cymmodorion*. London, E. Williams, 1822. E-book 2007. Procedencia: Universidad de Oxford.

-DAVIES, Edgard. *The Mithology and Rites of the British Druids*. London, J. Booth, 1801. National Google Books.

-GREEN, Miranda. *The World of Druids*. London, Thames and Hudson, 1997.

-HOBSBAWN, Eric y RANGER, Terence. *The Invention of Tradition*. Cambridge University Press, 2012.

-KIPPIS, Andrew. *The New Annual Register, or, General Repository of History, Politics and Literature for the year 1793*. London, Robinson 1794. Digitalizado, procedencia: Universidad de Chicago.

-KOCK, John T. (Ed.). *Celtic culture: a historical encyclopedia*. Santa Barbara [California], ABC Clío, 2006. Vol.III.

-MORGANWG, Iolo. *Iolo Manuscripts. A Selection of Ancient Welsh Manuscripts*. London, TheWelsh MSS Society, 1748. Thomas Price (Editor). E-book 2007. Procedencia: Universidad de California.

-RICHARDS, Williams. *The Welsh Nonconformist's Memorial, or, Cambro-British Biography. To which are prefixed. An Essay on Druidism, with an appendix, including the author's minor pieces.* John Evans, Editor y notas. London, 1820. Google E-book, 2007.

Apéndice Documental

Oración Bárdica

“Danos, oh Dios, tu protección;
y en protección, poder;
y en poder, entendimiento;
y en entendimiento, saber;
y en saber, conocer la justicia;
y al conocer la justicia, amarla;
y al amarla, amar toda la verdad;
y en toda la verdad amar a Dios;
Dios y toda bondad.”

El Gorsedd en Gales



La Princesa Isabel, futura reina de Inglaterra, incorporada al Gorsedd de los Bardos. Mountain Ash, 1946



Ceremonia de la Espada. Foto Daily Post 7-V-2015

El Gorsedd en Chubut – Argentina



Niños con ropa típica galesa esperando el inicio de la ceremonia del Gorsedd en octubre 2014. Foto: Daniel Feldman



Ceremonia en la Plaza de los Primeros Colonos –Gaiman- octubre 2014.

Foto: www.revistaturisticaargentina.com.ar



Sillón Bárdico. Foto: www.welshfurniture.com/eisteddfod-book.html